

**Aristote, éthique à Nicomaque, X,
et métaphysique, A B et Z H Θ :
essai de chronologie relative**

par

Christian RUTTEN

Université de Liège - BELGIQUE

839

Que l'on veuille bien me permettre de commencer par dissiper toute équivoque. Je suis loin, bien loin, d'être un spécialiste de l'étude quantitative des textes. Je n'ai, dès lors, d'autre ambition, en présentant cette communication, que de soumettre aux experts quelques données qui me paraissent intéressantes (1).

Je voudrais, ceci étant dit, présenter, dans le bref exposé qui va suivre, un moyen possible de préciser sur un point les conclusions auxquelles aboutit, dans son ouvrage sur *The Aristotelian Ethics*, Oxford, 1978, M. Anthony Kenny. Si M. Kenny, en effet, qui emprunte ses arguments à l'histoire, à la philologie et à la stylométrie autant qu'à l'analyse philosophique des textes, apporte une incontestable réfutation à la thèse, communément admise, d'après laquelle l'*Ethique à Eudème* a dû précéder dans le temps l'*Ethique à Nicomaque*, le professeur d'Oxford avoue cependant n'être pas à même, en ce qui concerne cette dernière, d'en dire exactement l'âge. On ne peut au reste parvenir à résoudre le problème qui se pose ici, estime à bon droit M. Kenny, qu'en ne séparant point l'étude stylistique de chacun des livres nicomachéens de celle de l'ensemble du *Corpus aristotelicum*. Chacun sait, d'autre part, que les historiens d'Aristote sont à peu près unanimes, depuis Jaeger, pour ranger, parmi les livres de la *Métaphysique*, pour bien des raisons que je n'ai pas à dire maintenant, A et B entre les plus anciens et Z, H et Θ entre les plus récents. Chacun sait aussi qu'un livre de l'*Ethique à Nicomaque*, le 10e, présente, en plusieurs passages, un caractère étrangement platonicien. N'était-il pas tentant, dès lors, une fois faite, en collaboration avec l'équipe du L.A.S.L.A., l'analyse complète de la *Métaphysique*, de répondre au vœu de M. Kenny, de commencer, bien entendu, par situer, si j'ose dire, l'un par rapport à l'autre le traité du plaisir (ch. 1 à 5) et le traité du bonheur (ch. 6 à 10) dont se compose le 10e livre de l'*Ethique*, par obtenir ainsi le droit de parler du 10e livre nicomachéen comme d'un ensemble homogène, et de viser ensuite à situer cet ensemble par rapport à AB, d'une part, et à ZH Θ , d'autre part ?

J'ai utilisé, pour ce faire, les résultats du travail sur la *Métaphysique* dont je viens de parler et, pour le 10e livre de l'*Ethique à Nicomaque*, les données fournies par M. Kenny dans son ouvrage p. 93. Il a cependant fallu apporter à ces données, en faisant des comptages manuels, quelques précisions. M. Kenny, d'abord, ne distingue pas l'une de l'autre, lorsqu'il fournit ces données, n'ayant point vu son propos, à le faire, les deux parties du 10e livre. En outre, j'ai cru bon de distinguer, ainsi qu'on le fait au L.A.S.L.A., - les occurrences de $\delta\lambda\omicron\nu$ pris comme adverbe des occurrences de $\delta\lambda\omicron\nu$ pris comme adjectif et les occurrences de $\omega\varsigma$ pris comme adverbe des occurrences de $\omega\varsigma$ pris comme conjonction.

Encore faut-il évidemment, pour les comparaisons dont il s'agit, un critère. Voici celui qu'après bien des essais et bien des erreurs, je propose. On trouvera, dans le tableau ci-joint, la liste des principaux conjoncteurs syntaxiques, conjonctions proprement dites, adverbess et particules, utilisés par Aristote dans les textes dont nous nous occupons. Quelques-uns de ces conjoncteurs, dont les fréquences sont très faibles, ont été groupés. Huit tableaux, d'autre part, donnent les résultats de la comparaison des textes (ENX, 1-5 et ENX, 6-10, etc...). La fréquence de chacun des conjoncteurs est envisagée, dans ces comparaisons, relativement à la somme des dits conjoncteurs, laquelle se trouve mentionnée

pour chaque texte, à la ligne des sommations. En regard de chacun des conjoncteurs ou de chacun des groupes de conjoncteurs sont indiqués :

- 1.- le nombre de ses effectifs réels et sa fréquence relative dans chacun des textes considérés;
- 2.- le X^2 auquel donne lieu la comparaison des textes. Un X^2 global, lequel est lui-même la somme de 15 X^2 partiels, peut ainsi être inscrit, dans chaque tableau, à la ligne, une fois de plus, des sommations. Comme chacun des X^2 partiels a été calculé séparément, il y a 15 degrés de liberté.

Or nos huit tableaux sont, ce semble, assez éloquents pour que je puisse me permettre, quant à moi, d'être fort bref. Point de différence significative, - on le remarquera en premier lieu, - entre les deux parties du 10e livre nicomachéen (tableau 1). Chacun des X^2 , par surcroît, résultant de la comparaison de chacune de ces parties soit avec AB (tableaux 2 et 3; $X^2 = 31.362$ et 39.264), soit avec ZHΘ (tableaux 6 et 7; $X^2 = 62.212$ et 89.705) est moins élevé que le X^2 résultant de la comparaison de tout le livre (ch. 1 à 10), soit avec AB (tableau 4; $X^2 = 50.833$), soit avec ZHΘ (tableau 8; $X^2 = 123.273$). Le traité du plaisir et le traité du bonheur paraissent donc bien former un ensemble homogène. D'autre part, il suffit de comparer les tableaux 4, 5 et 8 pour apercevoir ce qui suit.

- 1.- Il existe une plus grande affinité entre l'*Ethique à Nicomaque*, X et les livres A et B de la *Métaphysique* ($X^2 = 50.833$) qu'entre l'*Ethique à Nicomaque*, X et les livres ZH et Θ ($X^2 = 123.273$).
- 2.- Il existe une moins grande affinité entre l'*Ethique à Nicomaque*, X et les livres ZH et Θ ($X^2 = 123.273$) qu'entre ces livres et les livres A et B ($X^2 = 81.705$).

Cette conclusion, notons-le, que je tire de la comparaison des X^2 globaux, est encore celle qui s'impose si l'on compare séparément, quant à leur fréquence relative dans les textes dont nous nous occupons, chacun des conjoncteurs ou chacun des groupes de conjoncteurs suivants, dont la comparaison donne lieu à des X^2 hautement significatifs :

- 1.- ἀλλά;
- 2.- γάρ;
- 3.- διό + ὥστε;
- 4.- καί;
- 5.- οἷον;
- 6.- ὅτι + ὡς;
- 7.- οὐν.

Seuls μέν et, dans une moindre mesure, τε font exception à ce que l'on pourrait appeler la règle. Isolément considérée, la fréquence de chacun des autres conjoncteurs n'a point de variations significatives.

Dans l'hypothèse, par conséquent, dans l'hypothèse, je dis bien, où les historiens d'Aristote seraient vraiment fondés à regarder les premiers livres de la *Métaphysique* comme ayant été rédigés durant le séjour à Assos et les livres ZHΘ comme devant être rangés parmi les derniers ouvrages du Stagirite, n'aurions-nous point quelques raisons de supposer que le 10e livre de l'*Ethique à Nicomaque*, livre dont la doctrine évoque, à tant d'égards, celle du fondateur de l'Académie, pourrait bien avoir été écrit avant la mort de Platon ?

NOTE

- (1) Encore ne suis-je à même de ce faire ici que grâce aux conseils qu'a bien voulu me prodiguer, avec beaucoup de bienveillance et de patience, le professeur Louis Delatte, grâce à la collaboration de Mlle Suzanne Govaerts et de M. Joseph Denooz, tous deux maîtres de conférences à l'Université, grâce aux avis autorisés de maîtres aussi éminents, dans leurs domaines respectifs, que les professeurs Etienne Evrard et Franz Monfort, grâce aux lumières qu'avec tant de bonne grâce, m'a apportées, en matière de statistique, Mme Michèle Macar, premier assistant à l'Université, grâce à l'aide enfin de mon premier assistant, M. Daniel Giovannangeli, lequel a bien voulu oublier, à plus d'une reprise, durant ces derniers mois, pour se livrer à de fastidieux comptages, son aptitude à de plus hautes spéculations.

C = άλλα + γδε + ζη, κτθ.
N = effectifs réels

	1				2				3				4				X2			
	ENX, 1-5		ENX, 6-10		ENX, 1-5		AB		ENX, 6-10		AB		ENX, 1-10		AB					
	N	N/C	N	N/C	N	N/C	N	N/C	N	N/C	N	N/C	N	N/C	N	N/C				
άλλά	18	0.02	18	0.03	0.536	12	0.02	120	0.05	7.333	18	0.03	120	0.05	3.730	30	0.02	120	0.06	9.926
γάρ	81	0.14	75	0.11	1.266	81	0.14	266	0.10	6.284	75	0.11	266	0.10	1.189	156	0.13	266	0.10	4.804
δέ	121	0.20	118	0.18	1.074	121	0.20	437	0.16	4.331	118	0.18	437	0.16	0.726	239	0.19	437	0.16	3.599
διό + ώστε	7	0.01	7	0.01	0	7	0.01	50	0.02	1.091	7	0.01	50	0.02	1.803	14	0.01	50	0.02	2.618
εί	19	0.03	23	0.04	0.095	19	0.03	118	0.04	1.761	23	0.04	118	0.04	1.114	42	0.03	118	0.04	2.331
και	23	0.04	36	0.06	1.699	23	0.04	153	0.06	3.094	36	0.06	153	0.06	0.034	59	0.05	153	0.06	1.774
καθόπερ + ώστερ	12	0.02	19	0.03	1.163	12	0.02	49	0.02	0.111	19	0.03	49	0.02	3.424	31	0.02	49	0.02	1.425
και	175	0.30	221	0.34	1.713	175	0.30	747	0.28	0.357	221	0.34	747	0.28	5.87	396	0.32	747	0.28	3.868
μέν	35	0.06	33	0.05	0.531	35	0.06	236	0.09	4.883	33	0.05	236	0.09	9.399	68	0.05	236	0.09	12.733
οιον	10	0.02	1	0.002	9.167	10	0.02	49	0.02	0.112	1	0.002	49	0.02	10.125	11	0.01	49	0.02	4.929
ότι + ώς	15	0.03	16	0.02	0	15	0.03	85	0.03	0.610	16	0.02	85	0.03	0.998	31	0.02	85	0.03	1.429
αυδέ + ουτε	28	0.05	25	0.04	0.681	28	0.05	116	0.04	0.188	25	0.04	116	0.04	0.401	53	0.04	116	0.04	0.028
ουν	21	0.04	21	0.03	0.095	21	0.04	73	0.03	1.149	21	0.03	73	0.03	0.264	42	0.03	73	0.03	0.997
τε	20	0.03	20	0.04	0.81	20	0.03	96	0.04	0.058	20	0.04	96	0.04	0.451	48	0.04	96	0.04	0.128
ως adv.	10	0.02	12	0.02	0	10	0.02	54	0.02	0	12	0.02	54	0.02	0.096	22	0.02	54	0.02	0.244
Σ	589	1	653	1	18.827	589	1	2649	1	31.36	653	1	2649	1	39.264	1242	1	2649	1	50.833
(v = 15)	0,30 > P > 0,10				0,01 > P > 0,001				0,001 > P				0,001 > P							

	5				6				7				8				X2			
	AB		ZHO		ENX, 1-5		ZHO		ENX, 6-10		ZHO		ENX, 1-10		ZHO					
	N	N/C	N	N/C	N	N/C	N	N/C	N	N/C	N	N/C	N	N/C	N	N/C				
άλλά	120	0.05	192	0.05	1.593	12	0.02	192	0.06	10.599	18	0.03	192	0.05	7.226	30	0.02	192	0.05	16.143
γάρ	266	0.10	359	0.10	0.059	81	0.14	359	0.10	7.162	75	0.11	359	0.10	1.447	156	0.13	359	0.10	6.399
δέ	437	0.16	658	0.18	2.159	121	0.20	658	0.18	1.817	118	0.18	658	0.18	0	239	0.19	658	0.18	0.712
διό + ώστε	50	0.02	81	0.03	0.784	7	0.01	81	0.02	2.411	7	0.01	81	0.02	3.249	14	0.01	81	0.02	5.675
εί	118	0.04	139	0.04	1.597	19	0.03	139	0.04	4.475	23	0.04	139	0.04	0.189	42	0.03	139	0.04	0.467
και	153	0.06	218	0.06	0.033	23	0.04	218	0.06	4.144	36	0.06	218	0.06	0.273	59	0.05	218	0.06	2.314
καθόπερ + ώστερ	49	0.02	71	0.02	0.136	12	0.02	71	0.02	0	19	0.03	71	0.02	2.115	31	0.02	71	0.02	1.231
και	747	0.28	980	0.27	0.950	175	0.30	980	0.27	1.414	221	0.34	980	0.27	9.309	396	0.32	980	0.27	8.108
μέν	236	0.02	272	0.07	3.908	35	0.06	272	0.07	1.73	33	0.05	272	0.07	4.327	68	0.05	272	0.07	5.043
οιον	10	0.02	154	0.04	26.23	10	0.02	154	0.04	0.547	1	0.002	154	0.04	26.080	11	0.01	154	0.04	30.694
ότι + ώς	85	0.03	155	0.04	4.377	15	0.03	155	0.04	3.93	16	0.02	155	0.04	4.536	31	0.02	155	0.04	7.289
αυδέ + ουτε	116	0.04	140	0.04	1.025	28	0.05	140	0.04	1.259	25	0.04	140	0.04	0	53	0.04	140	0.04	0.438
ουν	73	0.03	73	0.02	4.055	21	0.04	73	0.02	5.713	21	0.03	73	0.02	4.113	42	0.03	73	0.02	7.793
τε	96	0.04	52	0.01	32.087	20	0.03	52	0.01	11.613	20	0.04	52	0.01	25.098	48	0.04	52	0.01	28.214
ως adv.	54	0.02	97	0.03	2.712	10	0.02	97	0.03	1.939	12	0.02	97	0.03	1.743	22	0.02	97	0.03	2.793
Σ	3849	1	3641	1	81.708	589	1	3641	1	62.216	653	1	3641	1	89.705	1242	1	3641	1	123.273
(v = 15)	0,001 > P				0,001 > P				0,001 > P				0,001 > P							